

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2006 Nr. 101

A. TITEL

*Europese Overeenkomst inzake belangrijke lijnen voor het internationaal gecombineerd vervoer en daarmee samenhangende installaties (AGTC);
(met Bijlagen)
Genève, 1 februari 1991*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1992, 13.

Voor correcties in artikel 16 van de tekst zie *Trb.* 1993, 166.

Voor de Engelse en de Franse tekst van de wijziging van de Bijlagen I, II, III en IV bij de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1998, 153. Voor de Engelse en de Franse tekst van wijzigingen van de Bijlagen I en II bij de Overeenkomst zie ook de rubrieken J van *Trb.* 2002, 12, *Trb.* 2004, 151 en rubriek B van *Trb.* 2005, 76.

In overeenstemming met artikel 15, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de door de Werkgroep voor Gecombineerd Vervoer van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties de op 8 maart 2005 aangenomen wijzigingen van de Bijlagen I en II bij de Overeenkomst op 19 augustus 2005 ter kennis gebracht van alle Overeenkomstsluitende Partijen. De Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen luiden als volgt:¹⁾

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

**EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL
COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED
INSTALLATIONS
(AGTC agreement)**

**Amendment proposals adopted by the UNECE Working Party on
Intermodal Transport and Logistics¹⁾ on 8 March 2005**

GENERAL AMENDMENT PROPOSALS

AGTC Annex I

Delete all references and lines related to “(19) Yugoslavia”.

Modify the numbering system for countries included in Annex I to the AGTC as follows:

(17) Czech Republic	(31) Republic of Moldova
(18) Slovakia	(32) Russian Federation
(19) Hungary	(33) Turkey
(20) Slovenia	(34) Lithuania
(21) Croatia	(35) Armenia
(22) Bosnia and Herzegovina	(36) Azerbaijan
(23) Serbia and Montenegro	(37) Georgia
(24) The former Yugoslav Republic of Macedonia	(38) Kazakhstan
(25) Greece	(39) Turkmenistan
(26) Romania	(40) Uzbekistan
(27) Bulgaria	(41) Kyrgyzstan
(28) Finland	(42) Estonia
(29) Belarus	(43) Latvia
(30) Ukraine	(44) Iran (Islamic Republic of)”.

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Delete all references and terminals relating to “Yugoslavia”.

B. Border crossing points of importance for international combined transport

¹⁾ In 2004, the name of the Working Party has been modified from “Working Party on Combined Transport” to “Working Party on Intermodal Transport and Logistics” (ECE/TRANS/156, para.94). Amendment proposals to articles 14 (2), 15 (2) and 16 (2) of the AGTC Agreement, reflecting this modification, will be made in due course.

**ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE
TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTAL-
LATIONS CONNEXES
(AGTC)**

**Propositions d'amendement adoptées par le Groupe de travail du
transport intermodal et de la logistique de la CEE-ONU¹⁾ le 8
mars 2005**

PROPOSITIONS D'AMENDEMENTS D'ORDRE GENERAL

Annexe I de l'AGTC

Supprimer tous les renvois et les lignes correspondant à «(19) Yougoslavie».

Modifier le système de numérotation des pays mentionnés à l'annexe I de l'AGTC comme suit:

«(17) République tchèque	(31) République de Moldova
(18) Slovaquie	(32) Fédération de Russie
(19) Hongrie	(33) Turquie
(20) Slovénie	(34) Lituanie
(21) Croatie	(35) Arménie
(22) Bosnie-Herzégovine	(36) Azerbaïdjan
(23) Serbie-et-Monténégro	(37) Géorgie
(24) Ex-République yougoslave de Macédoine	(38) Kazakhstan
(25) Grèce	(39) Turkménistan
(26) Roumanie	(40) Ouzbékistan
(27) Bulgarie	(41) Kirghizistan
(28) Finlande	(42) Estonie
(29) Bélarus	(43) Lettonie
(30) Ukraine	(44) Iran (Rép. islamique d'»

Annexe II de l'AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Supprimer tous les renvois et les terminaux correspondant à la "Yougoslavie".

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

¹⁾ En 2004, l'appellation du Groupe de travail a été modifié et ne sera plus «Groupe de travail du transport combiné» mais «Groupe de travail du transport intermodal et de la logistique» (ECE/TRANS/156, paragraphe 94). Des propositions d'amendement aux articles 14 (2), 15 (2) et 16 (2) de l'Accord AGTC, reflétant cette modification, seront établies aussi tôt que possible.

Delete the following border crossing points relating to “Yugoslavia”:

“Gyékényes (MAV) – Botovo (JZ)
Gevgelia (JZ) – Idomeni (CH)”

COUNTRY SPECIFIC AMENDMENT PROPOSALS

(1) PORTUGAL

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Replace the existing list of terminals by the following:

“Alcântara (Lisboa)
Leixões
Lisboa-Bobadela”

(9) GERMANY

AGTC Annex I

Replace railway line: “C-E 30 Dresden-Görlitz (-Zgorzelec)” by the following line:

“C 30 Leipzig-Hoyerswerda-Horka (-Wępliniec)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Germany, Poland.

AGTC Annex II

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Replace the border crossing point: “Görlitz (DB) – Zgorzelec (PKP)” by the following border crossing point:

“Horka (DB) – Wępliniec (PKP)”.

(15) AUSTRIA

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Replace the terminal “Messendorf” by “Graz Süd/Werndorf”.

Supprimer les points de franchissement des frontières ci-après correspondant à la “Yougoslavie”:

“Gyéékényes (MAV) – Botovo (JZ)
Gevgelia (JZ) – Idomeni (CH)”

PROPOSITIONS D’AMENDEMENTS PAR PAYS

(1) PORTUGAL

Annexe II de l’AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Remplacer le point de franchissement des frontières par le point de franchissement ci-après:

“Alcântara (Lisboa)
Leixões
Lisboa-Bobadela”

(9) ALLEMAGNE

Annexe I de l’AGTC

Remplacer la ligne de chemin de fer: “C-E 30 Dresden-Görlitz (-Zgorzelec)” par la ligne ci-après:

“C 30 Leipzig-Hoyerswerda-Horka (-Węgliniec)”

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3)): Allemagne, Pologne.

Annexe II de l’AGTC

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Remplacer le point de franchissement des frontières “Görlitz (DB) – Zgorzelec (PKP)” par le point de franchissement des frontières ci-après: “Horka (DB) – Węgliniec (PKP)”.

(15) AUTRICHE

Annexe II de l’AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Remplacer le terminal “Messendorf” par “Graz Süd/Werndorf”.

(16) POLAND**AGTC Annex I**

Add the following railway lines:

“C-E75 Warszawa-Białystok-Sokolka-Suwalki-Trakiszki (-Mockava)”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Poland.

“C 30 (Horka-) Węglieniec”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Germany, Poland.

“C 28 Warszawa-Lublin-Dorohusk (-Izov)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Poland.

AGTC Annex II**B. Border crossing points of importance for international combined transport**

Add the following border crossing points:

“Trakiszki (PKP) – Mockava (LG)
Dorohusk (PKP) – Izov (UZ)”

(17) CZECH REPUBLIC**AGTC Annex I**

Replace the existing railway lines by the following lines:

“C-E 40 (Schirnding-) Cheb-Plzeň-Praha-Kolín-Ústí nad Orlicí-
Česká Třebová- Přerov-Hranice na Moravě-
Bohumín-Mosty u Jablunkova (-Čadca)
Horní Lideč (-Lúky pod Makytou)”
.....

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): France, Germany, Czech Republic, Slovakia.

“C 59 (Chalupki-) Bohumín”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Poland, Czech Republic.

“C 59/1 (Zawidów-) Frýdlant v Čechách-Všetaty-Praha”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Poland, Czech Republic.

(16) POLOGNE**Annexe I de l'AGTC**

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:

«C-E 75 Warszawa-Białystok-Sokolka-Suwalki-Trakiszki(-Mockava)»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3)):
Pologne.

“C 30 Leipzig-Hoyerswerda-Horka (-Węgliniec)”

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3)):
Allemagne, Pologne.

«C 28 Warszawa-Lublin-Dorohusk (-Izov)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3)):
Pologne.

Annexe II de l'AGTC**B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné**

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:

«Trakiszki (PKP) – Mockava (LG)
Dorohusk (PKP) – Izov (UZ)»

(17) RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**Annexe I de l'AGTC**

Remplacer la liste existante des lignes par la liste ci-après:

«C-E 40 (Schirnding-) Cheb-Plzeň-Praha-Kolín-Ústí nad Orlicí-
česká Třebová-Přerov- Hranice na Moravě-
Bohumín-Mosty u Jablunkova (-Čadca)
Horní Lideč (-Lúky pod Makytou)»
.....

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3)):
France, Allemagne, République tchèque, Slovaquie, Ukraine.

«C 59 (Chalupki-) Bohumín»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3)):
Pologne, République tchèque.

«C 59/1 (Zawidów-) Frýdlant v Čechách-Všetaty-Praha»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3)):
Pologne, République tchèque.

C 59/2 (Miedzylesie-) Lichkov-Ústí nad Orlicí”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Poland, Czech Republic.

“C-E 61 (Bad Schandau-) Děčín-Praha-Kolín-Ústí nad Orlicí-
Česká Třebová-Brno-Všetaty-Kolín-Havlíčkův Brod
.....
Břeclav-Lanžhot (-Kúty)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Sweden, Germany, Czech Republic, Slovakia, Hungary.

“C-E 65 (Zebrzydowice-) Petrovice u Karviné-Bohumín-Hranice
na Moravě-Přerov-Břeclav (-Bernhardsthal)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Poland, Czech Republic, Austria, Slovenia, Croatia.

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Replace the existing list of terminals by the following:

“Brno	Praha Uhřetěves
Lovosice	Praha Žižkov”
Mělník	

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Modify the spelling of the following border crossing points to read as follows:

“Chalupki (PKP) - Bohumín (ČD)
Bad Schandau (DB) - Dečín (ČD)
Zawidów (PKP) - Frýdlant v Čechách (ČD)
Lúky pod Makytou (ŽSR) - Horní Lideč (ČD)”

(19) HUNGARY

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Replace the existing terminal “Budapest-Jozsefváros” by the following terminal:

“BILK Kombiterminál Budapest”.

Add the following terminal:

“Budapest Kikötő”

«C 59/2 (Miedzylesie-) Lichkov-Ústí nad Orlicí»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Pologne, République tchèque.

«C-E 61 (Bad Schandau) Děčín-Praha-Kolín- Ústí nad Orlicí-
česká Třebová-Brno- Všetaty- Kolín-Havlíkův Brod
.....
Břeclav-Lanžhot (-Kúty)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Suède, Allemagne, République tchèque, Slovaquie, Hongrie.

«C-E 65 (Zebrzydowice-) Petrovice u Karviné-Bohumín-Hranice
na Moravě-Přerov- Břeclav (-Bernhardsthal)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Pologne, République tchèque, Autriche, Slovaquie, Croatie.

Annexe II de l'AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Remplacer la liste existante des terminaux par la liste ci-après:

«Brno	Praha Uhřetěves
Lovosice	Praha Žižkov»
Mělník	

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Modifier l'orthographe des points de franchissement des frontières
ci-après comme suit:

«Chalupki (PKP) – Bohumín (ČD)
Bad Schandau (DB) – Děčín (ČD)
Zawidów (PKP) – Frýdlant v Čechách (ČD)
Lúky pod Makytou (ŽSR) – Horní Lideč(ČD)»

(19) HONGRIE

Annexe II de l'AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Remplacer le terminal existant «Budapest-Jozsefváros» par

«BILK Kombiterminál Budapest»

Ajouter le terminal ci-après:

«Budapest Kikötő».

(22) BOSNIA AND HERZEGOVINA**AGTC Annex I**

Add the following railway lines:

“C-E 751 (Volinja-) Dobrljin-Bihac-Ripač (-Strmica)”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Croatia.

“C-E 771 (Slavonski Šamac-) Bosanski Šamac-Sarajevo-Čapljina (-Metković)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Croatia, Serbia and Montenegro.

AGTC Annex II**A. Terminals of importance for international combined transport**

Add the following terminal:

“Sarajevo”

(23) SERBIA AND MONTENEGRO**AGTC Annex I**

Add the following railway lines:

“C-E 79 Beograd -Bar (- Ancona)
(-Bari)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Italy, Serbia and Montenegro.

“C-E 85 (Kelebia-) Subotica-Beograd-
Niš Preševo (-Tabanovci)
Kraljevo-Đeneral Janković (-Volkovo)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Hungary, Serbia and Montenegro, Greece.

“C-E 66 Beograd-Vršac (-Stamora Moravița)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Serbia and Montenegro, Romania.

“C-E 70 (Tovarnik-) Šid-Beograd-Niš-Dimitrovgrad (-Dragoman)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): France, Italy, Slovenia, Croatia, Serbia and Montenegro, Bulgaria, Turkey.

(22) BOSNIE-HERZÉGOVINE**Annexe I de l'AGTC**

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:

«C-E 751 (Volinja-) Dobrljin-Bihac-Ripač (-Strmica)

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3):
Croatie.

«C-E 771 (Slavonski Šamac-) Bosanski Šamac-Sarajevo-Čapljina
(-Metković)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Croatie, Serbie-et- Monténégro.

Annexe II de l'AGTC**A. Terminaux importants pour le transport international combiné**

Ajouter le terminal ci-après:

«Sarajevo»

(23) SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO**Annexe I de l'AGTC**

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:

«C-E 79 Beograd-Bar (-Ancona)
(-Bari)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Croatie, Serbie-et-Monténégro.

«C-E 85 (Kelebia-) Subotica-Beograd-
Niš-Preševo (-Tabanovci)
Kraljevo-Đeneral Janković (-Volkovo)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Hongrie, Serbie-et-Monténégro, Grèce.

«C-E 66 Beograd-Vršac (-Stamora Moravița)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Serbie-et-Monténégro, Roumanie.

«C-E 70 (Tovarnik-) Šid-Beograd-Niš-Dimitrovgrad (-Drago-
man)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
France, Italie, Slovénie, Croatie, Serbie-et-Monténégro, Bulgarie, Tur-
quie.

“C-E 771 Subotica-Bogojevo (-Erdut)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Serbia and Montenegro, Croatia.

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Add the following terminals:

“Beograd
Bar”

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing points:

“Preševo (JZ) – Tabanovci (CFARYM)
Đeneral Janković (JZ) – Volkovo (CFARYM)”

D. Ferry links/ports forming part of the international combined transport network

Add the following ferry links/ports:

“Bar – Bari (Serbia and Montenegro – Italy)
Bar – Ancona (Serbia and Montenegro – Italy)”

(24) THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

AGTC Annex I

Add the following railway line:

“C-E 85 (Preševo-) Tabanovci -Skopje-Gevgelia (-Idomeni)
(Đeneral Janković-) Volkovo

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Hungary, Serbia and Montenegro, Greece.

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Add the following terminal:

“Skopje”

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing point:

“Gevgelia (CFARYM) – Idomeni (CH)”

«C-E 771 Subotica-Bogojevo (-Erdut)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Serbie-et-Monténégro, Croatie.

Annexe II de l'AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Ajouter les terminaux ci-après:

«Beograd

Bar»

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:

«Preševo (JZ) – Tabanovci (CFARYM)

Đeneral Janković (JZ) – Volkovo (CFARYM)»

D. Liaisons/ports de navires transbordeurs faisant partie du réseau international de transport combiné

Ajouter dans la liste des liaisons/ports de navires transbordeurs:

«Bar – Bari (Serbie-et-Monténégro – Italie)

Bar – Ancona (Serbie-et-Monténégro – Italie)»

(24) EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Annexe I de l'AGTC

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:

«C-E 85 Preševo-) Tabanovci -Skopje-Gevgelia (-Idomeni)»
(Đeneral Janković-) Volkovo

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Hongrie, Serbie-et-Monténégro, Grèce.

Annexe II de l'AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Ajouter les terminaux ci-après:

«Skopje»

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter le point de franchissement des frontières ci-après:

«Gevgelia (CFARYM) – Idomeni (CH)»

(26) ROMANIA**AGTC Annex I**

Add the following railway line:

“C-E 560 Buzàu-Galați (-Giurgiuleşti)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Romania, Republic of Moldova.

AGTC Annex II**B. Border crossing points of importance for international combined transport**

Add the following border crossing point:

“Galați (CFR) -Giurgiuleşti (CFM)”

C. Gauge interchange stations of importance for international combined transport

Add the following gauge interchange station:

Stations between railway systems with different rail gauges	Countries concerned	Interchange technique applied	
		Change of wagon axles/bogies	Transshipment of loading units by crane/other handling equipment
“Galați-Giurgiuleşti	Romania-Republic of Moldova	X	X”

(27) BULGARIA**AGTC Annex I**

Add the following railway lines:

“C-E 660 Ruse-Kaspichan”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Bulgaria.

“C-E 951 Sindel-Karnobat”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Bulgaria.

(26) ROUMANIE**Annexe I de l'AGTC**

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:
 "C-E 560 Buzău -Galați (-Giurgiuilești)"

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
 Roumanie, République de Moldova.

Annexe II de l'AGTC**B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné**

Ajouter le point de franchissement des frontières ci-après:
 "Galați (CFR) -Giurgiuilești (CFM)"

C. Points de changement d'écartement importants pour le transport international combiné

Ajouter le point de changement d'écartement ci-après:

Gares situées entre des réseaux ferroviaires à écartements différents	Pays intéressés	Technique de changement appliquée	
		Changement d'essieux/ bogies de wagon	Transbordement des unités de chargement par grue ou autre matériel de manutention
"Galați-Giurgiuilești	Roumanie-République de Moldova	X	X"

(27) BULGARIE**Annexe I de l'AGTC**

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:

"C-E 660 Ruse-Kaspichan"

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3): Bulgarie.

"C-E 951 Sindel-Karnobat"

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3): Bulgarie

AGTC Annex II**A. Terminals of importance for international combined transport**

Add the following terminals:

“Kaspichan
Svilengrad”

C. Gauge interchange stations of importance for international combined transport

Add the following gauge interchange station:

Stations between railway systems with different rail gauges	Countries concerned	Interchange technique applied	
		Change of wagon axles/bogies	Transshipment of loading units by crane/other handling equipment
“Varna	Bulgaria	X	X”

D. Ferry links/ports forming part of the international combined transport network

Add the following ferry links/ports:

“Varna – Odessa (Bulgaria – Ukraine)
Varna – Novorossiysk (Bulgaria – Russian Federation)
Varna – Poti/Batumi (Bulgaria – Georgia)
Burgas (port) – Novorossiysk (Bulgaria – Russian Federation)
Burgas (port) – Poti (Bulgaria – Georgia)”

(29) BELARUS**AGTC Annex I**

Add the following railway lines:

“C 20/3 (Kena-) Gudagai-Maladzečna-Minsk”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Russian Federation, Belarus.

“C 95/2 Minsk–Žlobin-Slovechno (-Berezhest)”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Belarus.

Annexe II de l'AGTC**A. Terminaux importants pour le transport international combiné**

Ajouter les terminaux ci-après:

«Kaspichan
Svilengrad»**C. Points de changement d'écartement importants pour le transport international combiné**

Ajouter le point de changement d'écartement ci-après:

Gares situées entre des réseaux ferroviaires à écartements différents	Pays intéressés	Technique de changement appliquée	
		Changement d'essieux/bogies de wagon	Transbordement des unités de chargement par grue ou autre matériel de manutention
«Varna	Bulgarie	X	X»

D. Liaisons/ports de navires transbordeurs faisant partie du réseau international de transport combiné

Ajouter les liaisons/ports de navires transbordeurs ci-après:

«Varna – Odessa (Bulgarie – Ukraine)
 Varna – Novorossiysk (Bulgarie – Fédération de Russie)
 Varna – Poti/Batumi (Bulgarie – Géorgie)
 Burgas (port) – Novorossiysk (Bulgarie – Fédération de Russie)
 Burgas (port) – Poti (Bulgarie – Géorgie)»

(29) BELARUS**Annexe de l'AGTC**

Ajouter les lignes ci-après:

«C 20/3 (Kena-) Gudagai-Maladzečna-Minsk»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Fédération de Russie, Belarus.

«C 95/2 Minsk-Žlobin- Slovechno (-Berezhest)»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3):
Belarus.

AGTC Annex II**A. Terminals of importance for international combined transport**

Add the following terminals:

“Brest
Minsk”

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing point:

“Gudagai (BC) – Kena (LG)”

(30) UKRAINE**AGTC Annex I**

Replace the existing railway lines by the following lines:

“C-E 30 (Medyka-) Mostiska 2-Lvov-Rovno-Berdichev-Kazatin-Kiev-Kharkiv- Kupyansk-Topoli-(Valuiki)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Germany, Poland, Russian Federation, Kazakhstan.

“C 28 (Dorohusk-) Izov-Kovel-Sarni-Korosten-Kyiv”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Poland.

“C-E 391 Dnipropetrovsk-Lozovaya-Krasny Liman-Kharkov”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): None.

“C-E 40 (Čierna nad Tisou-) Čop-Lvov”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): France, Germany, Czech Republic, Slovakia.

“C-E 50 (Záhony-) Chop-Lvov-Fastov-Dnipropetrovsk-Krasnoarmeisk-Yasinovataya-Debaltsevo-Lugansk-Krasnaya Mogila (-Gukovo)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Switzerland, Austria, Hungary, Russian Federation, Kazakhstan.

“C-E 593 Yasinovataya-Kvashino (-Uspenskaya)”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Russian Federation.

“C-E 95 (Novosavyske-) Kuchurgan-Razdelnaya-Kazatin-Kiev-Khutor Mikhailovsky- Zernovo (-Suzemka)”

Annexe II de l'AGTC**A. Terminaux importants pour le transport international combiné**

Ajouter les terminaux ci-après:

«Brest
Minsk»

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter le point de franchissement des frontières ci-après:

«Gudagai (BC) – Kena (LG)»

(30) UKRAINE**Annexe I de l'AGTC**

Remplacer la liste existante des lignes de chemin de fer comme suit:

«C-E 30 (Medyka-) Mostiska 2-Lvov-Rovno-Berdichev-Kazatin-Kiev-Kharkiv- Kupyansk-Topoli-(Valuiki)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Allemagne, Pologne, Fédération de Russie, Kazakhstan.

«C 28 (Dorohusk-) Izov-Kovel-Sarni-Korosten-Kyiv»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3):
Pologne.

«C-E 391 Dnipropetrovsk-Lozovaya-Krasny Liman-Kharkov»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3):
Aucune.

«C-E 40 (Čierna nad Tisou-) Čop-Lvov»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
France, Allemagne, République Tchèque, Slovaquie.

«C-E 50 (Záhony-) Chop-Lvov-Fastov-Dnipropetrovsk-Krasnoarmeisk-Yasinovataya-Debaltsevo-Krasnaya Mogila-(Gukovo)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Suisse, Autriche, Hongrie, Fédération de Russie, Kazakhstan.

«C-E 593 Yasinovataya-Kvashino-(Uspenskaya)»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3):
Fédération de Russie.

«C-E 95 (Novosavitskoe-) Kuchurgan-Razdelnaya-Kazatin-Kiev-Khutor Mikhailovsky- Zernovo (-Suzemka)»

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Russian Federation, Republic of Moldova, Romania, Bulgaria.

“C 95/1 Odessa-Usatovo-Razdelnaya”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): None.

“C 95/2 Kazatin-Berdichev-Korosten-Berezhest (-Slovechno)”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Belarus.

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Add the following terminals:

“Dnepropetrovsk Gruzovoy
Kiev-Lisky

Kharkov Chervonozavodskoy
Lugansk Gruzovoy
Usatovo”

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing points:

“Topoli (UZ) – Valuiki (RZD)
Krasnaya Mogila (UZ) – Gukovo (RZD)
Kvashino (UZ) – Uspenskaya (RDZ)
Izov (UZ) – Borohust (PKP)
Berezhest (UZ) – Slovechno (BC)”

C. Gauge interchange stations of importance for international combined transport

Add the following gauge interchange station:

Stations between railway systems with different rail gauges	Countries concerned	Interchange technique applied	
		Change of wagon axles/bogies	Transshipment of loading units by crane/other handling equipment
‘Esen	Ukraine-Hungary	X”	

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Fédération de Russie, République de Moldova, Roumanie, Bulgarie.

«C 95/1 Odessa-Usatovo-Razdelnaya»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
Aucune.

«C 95/2 Kazatin-Berdichev-Korosten-Berezhest (-Slovechno)»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3):
Belarus.

Annexe II de l'AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Ajouter les terminaux ci-après:

«Dnepropetrovsk Gruzovoy

Kiev-Lisky

Lvov

Kharkov Chervonozavodskoy

Lugansk Gruzovoy

Usatovo»

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:

«Topoli (UZ) – Valuiki (RZD)]

Krasnaya Mogila (UZ) – Gukovo RZD)

Kvashino (UZ) – Uspenskaya (RDZ)

Izov (UZ) – Borohust (PKP)

Berezhest (UZ) – Slovechno (BC)»

C. Points de changement d'écartement importants pour le transport international combiné

Ajouter le point de changement d'écartement ci-après:

Gares situées entre des réseaux ferroviaires à écartements différents	Pays intéressés	Technique de changement appliquée	
		Changement d'essieux/bogies de wagon	Transbordement des unités de chargement par grue ou autre matériel de manutention
«Esen	Ukraine – Hongrie	X»	

D. Ferry links/ports forming part of the international combined transport network

Add the following ferry links/ports:

“Odessa
Illichivsk
Mariupol”

(31) REPUBLIC OF MOLDOVA

AGTC Annex I

Add the following railway line:

“C-E 560 (Galați -) Giurgiulesti (-Reni-) Etulia-Greceni
(-Bolgrad-) Taraclia-Basarabeasca (-Carabuteni-)
Cimislia-Bendery”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Republic of Moldova, Romania.

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Add the following terminals:

“Ungeny
Cihșinau”

(32) RUSSIAN FEDERATION

AGTC Annex I

Modify railway line C-E 99 to read as follows:

“C-E 99 Ryazan-Kochetovka I-Gryazi-Krasnodar-Veseloe (-Gantiadi)
Novorossiysk”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Russian Federation.

Delete line “C-E 102”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Russian Federation.

Add the following new railway lines:

“C-E 95 (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva “

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Russian Federation, Republic of Moldova, Romania, Bulgaria.

“C-E 593 Yasinovataya-Kvashino-(Uspenskaya)”

D. Liaisons/ports de navires transbordeurs faisant partie du réseau international de transport combiné

Ajouter les liaisons/ports de navires transbordeurs ci-après:

«Odessa
Illichivsk
Mariupol»

(31) RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Annexe I de l'AGTC

Ajouter les lignes ci-après:

«C-E 560 (Galați-)-Giurgiulesti (-Reni-) Etulia-Greceni (-Bolgrad-) Taraclia-Basarabeasca(-Carabuteni-) Cimislia-Bendery»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3): République de Moldova.

Annexe II de l'AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Ajouter les terminaux ci-après:

«Ūngeny
Chişinau»

(32) FÉDÉRATION DE RUSSIE

Annexe I de l'AGTC

Modifier la ligne C-E 99 comme suit:

«C-E 99 Ryazan-Kochetovka I-Gryazi-Krasnodar-Veseloe (-Gantiadi) Novorossiysk»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3): Fédération de Russie.

Supprimer la ligne «C-E 102».

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3): Fédération de Russie.

Ajouter les nouvelles lignes de chemin de fer ci-après:

«C-E 95 (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3): Fédération de Russie, République de Moldova, Roumanie, Bulgarie.

«C-E 593 Yasinovataya-Kvashino-(Uspenskaya)»

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Russian Federation.

AGTC Annex II

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing point:

“Veseloe (RZD) – Gantiadi (Georgian Railway)”

(33) TURKEY

AGTC Annex I

Add the following railway line:

“C-E 692 Cetinkaya-Erzurum-Kars- Dogu Kapi (-Akuryan)
(-Akhalkalaki)”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Turkey.

Modify railway line C-E 74 to read as follows:

“C-E 74 Bandirma-Balikesir-Kütahya-Alayunt-Afyon -Konya-Ulukisla
Izmir-Manisa Eskisehir Usak-Manisa”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Turkey.

Modify railway line C-E 97 to read as follows:

“C-E 97 Samsun-Kalin- Bodazköprü-Ulukişla -Yenice-Adana
Mersin

-Toprakkale- Fevzipaşa -Islahiye-Hudut [-Meydan Ekbez (Syrian Arab
İskenderun

Republic)]

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Turkey.

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3): Fédération de Russie.

Annexe II de l'AGTC

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter le point de franchissement des frontières ci-après:
«Veseloë (RZD) – Gantiadi (chemins de fer géorgiens)»

(33) TURQUIE

Annexe I de l'AGTC

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:

«C-E 692 Cetinkaya-Erzurum-Kars- Dogu Kapi (-Akuryan)
(-Akhalkalaki)»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3): Turquie.

Modifier la ligne de chemin de fer C-E 74 comme suit:

.....
«C-E74 Bandirma -Balikesir-Kütahya-Alayunt- Afyon -Konya-Ulukisla
Izmir-Manisa Eskisehir Usak-Manisa»
.....

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3): Turquie.

Modifier la ligne C-E 97 comme suit:

.....
«C-E 97 Samsun-Kalin- Boğazköprü-Ulukişla-Yenice-Adana
Mersin

-Toprakkale- Fevzipaşa -Islahiye-Hudut [-Meydan Ekbez (République
Iskenderun
arabe syrienne)]»

.....

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3): Turquie.

AGTC Annex II**B. Border crossing points of importance for international combined transport**

Add the following border crossing points:

“Dogu Kapi (TCDD) – Akuryan (Armenian Railways)
Kars (TCDD) – Akhalkalaki (Georgian Railways)”

(34) LITHUANIA**AGTC Annex I**

Add the following railway lines:

“C-E 75 (Trakiszkai)-Mockava-Šeštokai-Kazlų Rūda-Kaunas-Radviliškis-Šiauliai-Joniškis (-Meitene)”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Poland.

“C 20/3 (Nesterov-) Kybartai-Kazlų Rūda-Kaunas -Kaišiadorys-Klaipėda-Šiauliai-Radviliškis
Vilnius-Kena (-Gudagai)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Russian Federation, Belarus.

AGTC Annex II**A. Terminals of importance for international combined transport**

Add the following terminals:

“Draugystė (Klaipėda)
Šiauliai
Paneriai (Vilnius)
Kaunas
Šeštokai”

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing points:

“Joniškis (LG) – Meitene (Latvian Railways)
Kybartai (LG) – Nesterov (RZD)”

C. Gauge interchange stations of importance for international combined transport

Add the following gauge interchange stations:

Stations between railway Countries concerned Interchange technique-applied applied systems with different rail gauges

Annexe II de l'AGTC**B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné**

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:
 «Dogu Kapi (TCDD) – Akuryan (chemins de fer arméniens)
 Kars (TCDD) – Akhalkalaki (chemins de fer géorgiens)»

(34) LITUANIE**Annexe I de l'AGTC**

Ajouter les lignes ci-après:

«C-E 75 (Trakiszki-) Mockava-Šeštokai-Kazlų Rūda-Kaunas-Radviliškis-Šiauliai-Joniškis (-Meitene)»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3):
 Pologne.

«C 20/3 (Nesterov-) Kybartai-Kazlų Rūda-Kaunas -Kaišiadorys-Klaipėda-Šiauliai-Radviliškis
 Vilnius-Kena (-Gudagai)»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; Article 15 (3):
 Fédération de Russie, Belarus.

Annexe II de l'AGTC**A. Terminaux importants pour le transport international combiné**

Ajouter les terminaux ci-après:

“Draugystē (Klaipėda)
 Šiauliai
 Paneriai (Vilnius)
 Kaunas
 Šeštokai”

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

“Joniškis (LG) – Meitene (chemins de fer lettons)
 Kybartai (LG) – Nesterov (RŽD)”

C. Points de changement d'écartement importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de changement d'écartement ci-après:

Stations between railway systems with different rail gauges	Countries concerned	Interchange technique applied	
		Change of wagon axles/bogies	Transshipment of loading units by crane/other handling equipment
“Šeštokai* Mockava Trakiszi	Lithuania Lithuania Poland	– X –	X X –”

* Not a border crossing point.

D. Ferry links/ports forming part of the international combined transport network

Add the following ferry link/port:

“Klaipėda – Mukran (Sassnitz) (Lithuania – Germany)”

(44) IRAN (Islamic Republic of)

AGTC Annex I

Add the following railway line:

“C-E 70 (Kapiköy-) Razi-Tabriz-Tehran-Mashad-Sarakhs (-Serahs)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): France, Italy, Slovenia, Croatia, Serbia and Montenegro, Bulgaria, Turkey.

AGTC Annex II

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing points:

“Razi (RAI) – Kapiköy (TCDD)
Sarakhs (RAI) – Serahs (Turkmenistan Railways)”

Gares situées entre des réseaux ferroviaires à écartements différents	Pays intéressés	Technique de changement appliquée	
		Changement d'essieux/ bogies de wagon	Transbordement des unités de chargement par grue ou autre matériel de manutention
“Šeštokai* Mockava Trakiszi	Lituanie Lituanie Pologne	– X –	X X –”

* Pas un point de franchissement des frontières.

D. Liaisons/ports de navires transbordeurs faisant partie du réseau international de transport combiné

Ajouter les liaisons/ports de navires transbordeurs ci-après:
“Klaipėda – Mukran (Sassnitz) (Lituanie – Allemagne)”

(44) IRAN (République Islamique d’)

Annexe I de l’AGTC

Ajouter la ligne de chemin de fer suivante:

«C-E 70 (Kapiköy-) Razi-Tabriz-Tehran-Mashad-Sarakhs (-Serahs)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; Article 15 (3):
France, Italie, Slovénie, Croatie, Serbie-et-Monténégro, Bulgarie, Turquie.

Annexe II de l’AGTC

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:

«Razi (RAI) – Kapiköy (TCDD)

Sarakhs (RAI) – Serahs (chemins de fer turkmènes)»

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1992, 105 en *Trb.* 1993, 166.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1992, 105, *Trb.* 2002, 12 en *Trb.* 2004, 151.

Bij brieven van 10 juni 2005 zijn de op 7 april 2005 in werking getreden wijzigingen van Bijlagen I en II medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De hierboven in rubriek B genoemde wijzigingen van 8 maart 2005 behoeften, ingevolge artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1992, 105, rubriek F van *Trb.* 1998, 153

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Belarus		05-03-97	T	03-06-97		
België	30-10-91	06-08-99	R	04-11-99		
Bulgarije	30-10-91	10-08-94	R	08-11-94		
Denemarken	30-10-91	09-01-92	R	20-10-93		
Duitsland	16-04-91	30-07-92	R	20-10-93		
Finland	30-10-91					
Frankrijk	16-04-91	28-05-92	R	20-10-93		
Georgië		30-11-98	T	28-02-99		
Griekenland	30-10-91	26-04-95	R	25-07-95		
Hongarije	30-10-91	04-02-94	R	05-05-94		
Italië	30-10-91	12-01-96	R	11-04-96		
Kazachstan		11-07-02	T	09-10-02		
Kroatië		24-07-95	T	22-10-95		
Luxemburg	30-10-91	13-07-94	R	11-10-94		
Moldavië		10-10-02	T	08-01-03		

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type ¹⁾	In werking	Opzegging	Buiten werking
Nederlanden, het Koninkrijk der (voor Nederland)	30-10-91	13-05-92	R	20-10-93		
Noorwegen	30-03-92	30-04-92	R	20-10-93		
Oekraïne		23-12-05	T	23-03-06		
Oostenrijk	30-10-91	22-07-93	R	20-10-93		
Polen	27-03-92	22-03-02	R	20-06-02		
Portugal		05-01-96	T	04-04-96		
Roemenië	30-10-91	21-05-93	R	20-10-93		
Russische Federatie		29-06-94	T	27-09-94		
Servië en Montenegro		06-10-05	T	04-01-06		
Slovenië		01-11-94	T	30-01-95		
Slowakije	28-05-93	16-08-94	R	14-11-94		
Tsjechië	02-06-93	22-08-94	R	20-11-94		
Turkije	13-01-92	04-09-96	R	03-12-96		
Zwitserland	31-10-91	11-02-93	R	20-10-93		

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, NB=Niet bekend, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

Zie *Trb.* 2005, 76.

Oekraïne, 23 december 2005

With reference to article 13 of the Agreement, Ukraine does not consider itself bound by article 12 of this Agreement.

Servië en Montenegro, 6 oktober 2005

The provisions of article 12 in connection with article 13 of the Agreement are not binding on Serbia and Montenegro.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1993, 166 en *Trb.* 2005, 76.

De wijzigingen van 8 maart 2005 zijn ingevolge artikel 15, vierde lid, van de Overeenkomst aanvaard op 19 februari 2006 en zullen ingevolge artikel 15, vijfde lid, voor alle Overeenkomstsluitende Partijen op 20 mei 2006 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen, evenals de Overeenkomst, alleen voor Nederland gelden.

J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en andere verdragsgegevens *Trb.* 1992, 13 en 105, *Trb.* 1998, 153, *Trb.* 2002, 13, *Trb.* 2004, 151 en *Trb.* 2005, 76.

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 75

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het in de nota's vervatte verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *twaaalfde* mei 2006.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT